

ПЕРЕВОДЫ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «БЕЛАЯ ГВАРДИЯ» НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ И СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

С.В. Машкевич

Независимый исследователь, Нью-Йорк, США; mash@mashke.org

Аннотация: Рассматривается история и дается сравнительная характеристика четырех переводов романа «Белая гвардия» на итальянский язык, выполненных тремя переводчиками (Этторе Ло Гатто, Анной Ганчиковой, Сереной Приной), с 1930 по 2011 г. Все эти переводы сделаны с разных редакций оригинала, однако этим различие между самими переводами и тем более между их изданиями не ограничивается.

Различные издания переводов снабжены разным количеством метатекста. В итальянском переводоведении метатекст трактуется как важный элемент «адаптирования читателя к тексту». Роль такового в иноязычных изданиях «Белой гвардии» представляется весьма важной, поскольку, во-первых, роман в значительной мере основан на реальных событиях, так что знание исторического контекста важно для понимания многих фрагментов романа; во-вторых, текст романа изобилует реалиями, многие из которых, даже будучи переведенными, нуждаются в дополнительных пояснениях. Почти все современные издания итальянских переводов «Белой гвардии» снабжены справочным аппаратом (в частности, биографией Булгакова и библиографией), что свидетельствует о тщательном подходе издателей и, по-видимому, понимании того, что многих итальянских читателей может заинтересовать не только сам текст романа, но и дополнительные сведения об авторе и его творчестве.

Проведен краткий сравнительный анализ передачи реалий (в итальянском переводоведении — «адаптирования текста к читателю») в четырех переводах, на примере двух групп реалий: 1) предметов одежды и обуви; 2) единиц измерения и денежных единиц. В основу положена классификация способов перевода слов-реалий, данная В.С. Виноградовым. Переводчики прибегли к большинству этих способов: транскрипции, гипо-гиперонимическому переводу, уподоблению, перифрастическому переводу. В ряде случаев один и тот же термин перевели разными способами не только разные переводчики, но и один и тот же переводчик в разных фрагментах текста — что в некоторых случаях представляется оправданным, но в большей части — скорее нет. Имеет место также конвергенция (разные термины переведены одинаково) и несколько случаев неадекватного перевода реалий, вызванных, видимо, незнанием переводчиков со значением терминов.

Ключевые слова: Михаил Булгаков; «Белая гвардия»; перевод; итальянский язык; метатекст; реалии

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2025-48-04-12

Для цитирования: Маишкевич С.В. Переводы романа М.А. Булгакова «Белая гвардия» на итальянский язык: история и сравнительная характеристика // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 4. С. 147–162.

TRANSLATIONS OF *THE WHITE GUARD* BY MIKHAIL BULGAKOV INTO ITALIAN: HISTORY AND COMPARATIVE DESCRIPTION

Stefan V. Mashkevich

Independent researcher, New York, USA; mash@mashke.org

Abstract: The article examines the history and provides a comparative description of four translations of the novel *The White Guard* into Italian by three translators (Ettore Lo Gatto, Anjuta Gančikov, Serena Prina), published between 1930 and 2011. All these translations were made from different versions of the source, but that is not the only difference between the translations themselves and, especially, between their editions.

Different editions of the translations are furnished with different amounts of metatext. In Italian translation studies, metatext is understood as an important element of “adaptation of the reader to the text.” Its role in foreign-language editions of *The White Guard* is quite important, because, firstly, the novel is largely based on real events, which is why knowing the historical context is important for understanding many fragments of the novel; secondly, the text of the novel is full of realia, many of which, even after being translated, require additional explanation. Almost all modern Italian editions of *The White Guard* are supplied, to some extent, with reference apparatus (in particular, Bulgakov’s biography and a bibliography), which is an evidence of the publishers’ meticulous approach to the publication of these translations and, apparently, a realization of the fact that many Italian readers may be interested not just in the text of the novel itself, but also in some extra information about the author and his work.

A brief comparative analysis of the rendering of realia (“adapting the text to the reader”, in Italian translation studies) in the four translations at hand has been carried out, on a sample of two groups of realia: 1) items of clothing and footwear; 2) units of measurement and monetary units. The basis is the classification of methods of translating realia words according to V.S. Vinogradov. The translators have resorted to most of these methods: transcription, hypo-hyperonymic translation, assimilation, periphrastic translation. In a number of cases, the same term has been translated differently not only by different translators, but also by the same translator in different fragments of the text — which in some cases appears to be justified, but in most cases, rather not. There is also convergence (different terms translated

the same way). A few cases of inadequate translation of realities have been discovered, apparently caused by the translators' unfamiliarity with the meaning of the terms.

Keywords: Mikhail Bulgakov; *The White Guard*; translation; Italian language; metatext; realia

For citation: Mashkevich S.V. (2025) Translations of *The White Guard* by Mikhail Bulgakov into Italian: History and Comparative Characteristics. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 4, pp. 147–162.

Введение

Творчество Михаила Булгакова весьма популярно и востребовано в Италии [Николеску 1993], о чем свидетельствует количество переводов его произведений на итальянский язык. В частности, роман «Мастер и Маргарита» переведен на итальянский (не менее) 14 раз, «Собачье сердце» — более 10 раз, «Белая гвардия» — 4 раза.

Первый итальянский перевод «Белой гвардии», увидевший свет в 1930 г., стал, согласно всем известным библиографиям, первым изданием Булгакова на итальянском языке (хотя и не первым, как утверждает Т. Николеску [Николеску 1993: 356], а третьим переводом «Белой гвардии» на иностранный язык). Последний на данный момент перевод вышел в 2011 г. В 2023 г. был переиздан отдельной книгой перевод 1967 г. с исправлениями 2000 г.

Цель настоящей работы — описать все переводы «Белой гвардии» на итальянский язык и дать их сравнительную характеристику, уделив внимание истории их создания и эволюции, метатексту, присутствующему в изданиях в качестве «адаптации читателя к тексту» [Bertazzoli 2015: 94], особенностям перевода реалий как «адаптации текста к читателю» и различным подходам переводчиков к этой задаче.

1. Эволюция текста оригинала

Различные переводы «Белой гвардии» — и на итальянский, и на другие языки — сделаны с разных версий романа. Для корректной оценки переводов следует обратиться к истории публикации самого романа [Мишуровская 2016].

Первые тринадцать глав были опубликованы в журнале «Россия» двумя частями, в № 4–5 за 1925 г.; третья, заключительная часть готовилась к публикации там же, но не была опубликована.

В книжном формате «Белая гвардия» впервые вышла в 1927 г. в Париже [Булгаков 1927А], в том же виде (с небольшими изменениями), что и в журнале, т. е. без последней части. Почти одновременно в Риге вышло другое книжное издание, анонсированное как

«полное» [Булгаков 1927В]. Однако в нем, во-первых, был сделан целый ряд купюр по сравнению с журнальной редакцией; во-вторых, что существеннее, третья часть представляла собой не булгаковский текст, а апокриф, написанный на основе заключительного акта второй редакции пьесы «Дни Турбиных». На наш взгляд, автором подделки скорее всего является Петр Пильский, написавший вступительную статью к этому же изданию [Машкевич 2022]. Именно с этого пиратского издания были сделаны первые два перевода, на польский и чешский, в 1928 г.

Лишь в 1929 г. в Париже [Булгаков 1929А] и Риге [Булгаков 1929В] вышло отдельными книгами подлинное окончание. С этого момента конкатенация текстов парижских изданий [Булгаков 1927А] и [Булгаков 1929А] (с некоторыми исправлениями) считалась каноническим текстом [Булгаков 1998: 268]. Текст первого советского книжного издания, вышедшего в 1966 г. [Булгаков 1966], восходит к парижскому изданию, но в нем имеются цензурные сокращения. Именно этот текст 1966 г. публиковался в СССР последующие почти четверть века, и с него же сделаны переводы, вышедшие в этот период.

В 1989 г. увидели свет два разных издания, подготовленные Л.М. Яновской [Булгаков 1989] и М.О. Чудаковой [Булгаков 1989–1990], в которых изъятые цензурой фрагменты были восстановлены. Задолго до этих публикаций была обнаружена корректура третьей части романа, предназначавшаяся для журнала «Россия». 19-я глава в этой редакции существенно отличается от парижского текста; ее опубликовала Чудакова в 1987 г. [Чудакова 1987: 150–163]. И.Ф. Владимиров в 1998 г. опубликовал иную редакцию заключительной, 21-й, главы [Булгаков 1998: 240–261]; аутентичность этого текста, однако, ставится под серьезное сомнение [Булгаков 2015: 407–410, 469].

Наконец, в 2015 г. в серии «Литературные памятники» вышло научное издание «Белой гвардии» [Булгаков 2015], подготовленное Е.А. Яблоковым. В него вошел парижский текст, с исправлениями, и, в качестве приложения, вышеупомянутая журнальная редакция 19-й главы, но не вошла опубликованная Владимировым редакция 21-й главы.

2. Переводы Ло Гатто

«Первооткрывателем» Булгакова для итальянского читателя стал известный итальянский славист, исследователь русской, болгарской, польской, чешской литератур, переводчик Этторе Ло Гатто (1890–1983).

В 1929 г. Ло Гатто опубликовал статью «Советский необуржуазный писатель», которая открывалась сильным утверждением: «Феномен Булгакова — один из наиболее интересных и оригинальных в сегодняшней русской советской литературе»¹ [Lo Gatto 1929: 270]. Главным основанием для такого вывода послужила именно «Белая гвардия». Статья посвящена главным образом анализу этого романа; в ней кратко описана историческая подоплека сюжета и сказано: «Немного из книг в советской литературе показывают с такой очевидностью, как “Белая гвардия” Булгакова, сколь трудна объективная оценка произведений, очень тесно привязанных к событиям, еще живым не просто в памяти, но и в самой текущей реальности, которая стала их следствием» [Lo Gatto 1929: 270–271].

Неудивительно, что Ло Гатто взялся перевести «Белую гвардию» на итальянский язык. Его перевод вышел в Риме в 1930 г. Вышеупомянутая статья, без заголовка и ссылки, с незначительными изменениями, послужила предисловием к переводу. Вслед за статьей помещена короткая заметка, ставшая первой (известной нам) характеристикой творчества Булгакова как объекта перевода:

«Несколько слов о переводе: стиль Булгакова, в своей простоте, очень труден, особенно в силу его попыток колоритных и импрессионистических описаний <...> Важно общее впечатление, которое происходит от внутреннего единства и которого переводчику, как он надеется, удалось достичь без произвольных изменений в колорите, которого желал сам автор» [Bulgakov 1930: XVI].

Хотя к 1930 г. настоящее окончание «Белой гвардии» уже было опубликовано, перевод Ло Гатто был, как и более ранние польский и чешский, сделан с рижского издания 1927 г., с апокрифической третьей частью. Возможно, Ло Гатто не знал о парижском издании; одной из причин тому могла быть демпинговая политика рижских издателей, которые насытили рынок своей пиратской продукцией [Мишуровская 2016: 94–96]. В 1931 г. Ло Гатто приехал в Россию, познакомился с Булгаковым, подарил ему экземпляр своего перевода — и услышал от него, «что третья часть была написана не им, а была выдумана кем-то, кто извлек первые две части из журнала и пофантазировал немного о приключениях главных героев» [Lo Gatto 1976: 106]².

¹ Здесь и далее перевод с языка оригинала мой, если иное не оговорено. — С.М.

² В отечественной литературе обычно цитируется перевод этого пассажа, помещенный в русском издании книги Ло Гатто (перевод К. Гладыш и И. Дергачевой): «что третья часть якобы написана вовсе не им, а выдумана тем, кого касались первые две части, после чего Булгаков пофантазировал немного о приключениях главных героев» [Ло Гатто 1992: 71]; этот перевод неадекватен («пофантазировал» не Булгаков, а автор апокрифа!).

В 1944 г. Ло Гатто опубликовал этот же (а не новый, как ошибочно утверждает Николеску [Николеску 1993: 357]) перевод «Белой гвардии» в альманахе «Narratori Sovietici» [Narratori Sovietici: 209–368], опустив поддельную третью часть и снабдив публикацию послесловием: «На этом месте заканчивается часть романа “Белая гвардия”, которую точно написал Булгаков. Роман был изначально переведен мною по рижскому изданию, в котором за предшествующими двумя частями следует третья, представляющаяся мне сегодня апокрифической» [Narratori Sovietici: 367].

Новый перевод «Белой гвардии», сделанный Ло Гатто, увидел свет в 1967 г. [Bulgakov 1967]. Переводчик вспоминал, что получил недостающую третью часть от Союза писателей СССР, «когда <...> было принято решение опубликовать роман полностью <...> и полное итальянское издание вышло <...> почти одновременно с советским» [Lo Gatto 1976: 106]. В библиографиях, приведенных в последующих итальянских изданиях, этот перевод, как правило, считают переизданием перевода 1930 г. [Bulgakov 2000: 1716; Bulgakov 2011: 28]. Однако, на наш взгляд, его следует считать отдельным переводом (как в библиографии в [Bulgakov 1990: 63]), поскольку в нем присутствует настоящая третья часть вместо апокрифической, а также фрагменты, отсутствовавшие в [Булгаков 1927В] и соответственно в [Bulgakov 1930], и, с другой стороны, отсутствуют фрагменты, вырезанные советской цензурой в издании 1966 г. (хотя в распоряжении Ло Гатто они были).

Наконец, в 2000 г., уже после смерти Ло Гатто, Маргарита Карбонаро отредактировала его второй перевод, основываясь на [Булгаков 1989–1990], восстановив вырезанные цензурой фрагменты и сделав некоторые уточнения. Считать эту редакцию новым переводом, на наш взгляд, нет оснований. Она была включена в собрание «Романы и рассказы» [Bulgakov 2000], а недавно вышла отдельной книгой [Bulgakov 2023].

3. Позднейшие итальянские переводы

В 1990 году появился третий по счету итальянский перевод «Белой гвардии», выполненный Анной Ганчиковой [Bulgakov 1990], который с тех пор несколько раз переиздавался. В «Примечании к переводу», сопровождающему издание 2019 г., указано, что перевод сделан с киевского издания [Булгаков 1989], «тщательно пересмотренного и исправленного» [Bulgakov 1990: 67]. Однако, как легко убедиться, фрагменты, изъятые цензурой и отсутствующие в [Булгаков 1966], отсутствуют и в [Bulgakov 1990]. Таким образом, на самом деле текст перевода Ганчиковой (даже в его пятом издании, 2019 г.) соответствует советскому изданию 1966 г. Странно также то, что

переводчица изменила авторское посвящение — с «Любови Евгеньевне Белозерской» на «Любови Евгеньевне Булгаковой» [Bulgakov 1990: 69].

Четвертый и последний на данный момент итальянский перевод, принадлежащий Серене Прине, увидел свет в 2011 году [Bulgakov 2011]. Этот перевод содержит главы 1–20 по [Булгаков 1989] и, в качестве дополнения, главы 19 и 21 по [Булгаков 1998].

Любопытным свидетельством востребованности «Белой гвардии» среди итальянских читателей является факт появления пиратского издания ее перевода [Bulgakov 2015], выпущенного издательством «Fermento» в мае 2015 г. В качестве переводчика заявлен некто Чезаре Больсони, однако текст перевода полностью идентичен тексту перевода Прины [Bulgakov 2011]. При этом, в отличие от перевода Прины, данное издание не содержит никакого метатекста — поэтому, в частности, порядок следования глав (1–18, 19, 20, 19, 21) остается для читателя непонятным. Подделка была вскрыта [eLEGGO 2020], и пиратское издание, по всей видимости, изъято из продажи.

4. Сравнительная характеристика: метатекст

Метатекст для переводов «Белой гвардии» весьма важен. В уже упомянутом послесловии к изданию 1944 г. Ло Гатто развил собственную мысль пятнадцатилетней давности о ценности «Белой гвардии» для иностранного читателя: «[С]траницы романа Булгакова представляют огромный документальный интерес в том числе для иностранца, которому любопытно узнать о различных этапах, через которые прошла победившая революция» [Narratori Sovietici: 368].

В итальянском переводоведении снабжение перевода метатекстом, или паратекстуальным аппаратом (примечания, предисловие и т. п.), трактуется как «адаптация читателя к тексту» [Bertazzoli 2015: 94]. Сам Булгаков, несомненно, рассчитывал на читателя, хотя бы в общих чертах знакомого с реальными событиями 1918–1919 гг. в Киеве. От иностранного же читателя ожидать такого знакомства не приходится. Поэтому во всех изданиях итальянских переводов «Белой гвардии» (исключая вышеупомянутое пиратское) присутствует хотя бы минимальный объем метатекста, знакомящего читателя прежде всего с историческим контекстом.

Часть уже упомянутой вступительной статьи к первому переводу Ло Гатто — это краткий рассказ о борьбе между гетманом Скоропадским (который в самом романе по фамилии не назван), Петлюрой и большевиками [Bulgakov 1930: IX–XII]. В издании его второго перевода, 1967 г., нет ни предисловия, ни послесловия; есть лишь краткая заметка на задней стороне обложки. Нехватка инфор-

мации в некоторой мере компенсируется подстрочными примечаниями самого Ло Гатто к обоим переводам, содержащими сведения о некоторых реалиях, фигурирующих в романе. К примеру, объясняется, кто такой Скоропадский [Bulgakov 1930: 17; Bulgakov 1967: 19] и что такое аршин [Bulgakov 1930: 49; Bulgakov 1967: 38]. В переводе 1967 г. примечаний больше: например, там разъясняется, кто такой Евгений Онегин [Bulgakov 1967: 128] и что такое «день Бородина» [Bulgakov 1967: 92].

В издании 2000 г. метаинформации гораздо больше. Имеющаяся здесь вступительная статья Чудаковой [Bulgakov 2000: XI–XLVIII] посвящена биографии и творчеству Булгакова в целом, а в разделе «Заметки и примечания к текстам» имеется подраздел, полностью посвященный «Белой гвардии», состоящий из сопроводительной статьи Чудаковой [Bulgakov 2000: 1611–1617] и 163 примечаний авторства Адриано Делл’Аста [Bulgakov 2000: 1617–1629].

В издании 2023 г. есть вступительная статья Делл’Аста «Только любовь остается. Борьба за жизнь в “Белой гвардии” Михаила Булгакова» [Bulgakov 2023: VII–XIX], интересная, как и статьи Ло Гатто, тем, что она предлагает взгляд на творчество писателя из Италии. Послесловие Чудаковой и примечания Делл’Аста здесь те же, что в предыдущем издании.

Перевод Ганчиковой сопровождается введением Милли Мартинелли [Bulgakov 1990: 5–46], где анализируются как общие аспекты творчества Булгакова, так и фабула «Белой гвардии», опять-таки в историческом контексте. Примечателен включенный в это же издание небольшой раздел «Критические суждения», составленный той же Мартинелли и состоящий из восьми отрывков из работ Л. Пачини Савой, Д. Пайпера, В. Лакшина, Л. Яновской и др. [Bulgakov 1990: 55–60]. Метаинформация в этом издании содержится также в подстрочных примечаниях, которые по количеству и охвату сопоставимы с примечаниями в переводе Ло Гатто 1967 г.

Перевод Прины сопровождается вступительной статьей самой Прины [Bulgakov 2011: 4–18], где дается как исторический контекст романа, так и общая характеристика творчества Булгакова. Рассуждая о последнем, автор, в частности, проводит параллель с «Доктором Живаго». В части описания событий 1917–1919 гг. статья содержит досадные фактические ошибки. Так, утверждается, будто бы председателем Центральной рады был Владимир Винниченко [Bulgakov 2011: 13] (на самом деле — Михаил Грушевский) и что Скоропадский якобы правил Украиной до ноября 1918 г. [Bulgakov 2011: 13] (на самом деле — до 14 декабря, о чем и идет речь в самом романе!). В этом издании 224 примечания (самой Прины) — объем метаинформации в них еще значительнее, чем у Ганчиковой.

Наконец, отметим, что как в издании 2000 г. перевода Ло Гатто, так и в изданиях переводов Ганчиковой и Прины, помимо вступительных статей и примечаний, присутствуют подробная биография Булгакова (в виде таблиц [Bulgakov 2000: LI–XC; Bulgakov 1990: 47–53; Bulgakov 2011: 19–26] — в каждом из изданий своя версия) и библиографические списки [Bulgakov 2000: 1715–1722; Bulgakov 1990: 61–66; Bulgakov 2011: 27–30]. Таким образом, эти три издания хотя и не являются полноценными научными, как [Булгаков 2015], но приближаются к таковым.

5. Сравнительная характеристика: перевод реалий

Процитированное выше утверждение Ло Гатто о том, что стиль Булгакова очень труден для перевода «в силу его попыток колоритных и импрессионистических описаний», представляется, с позиции носителя языка оригинала, абсолютно справедливым.

По мнению чешского теоретика перевода И. Левого, колоритность художественного текста строится на разбросанных по нему реалиях, которые, в свою очередь, часто считают *cruces translatorum* [Левый 1974: 149]. Реалии, по Л.Н. Соболеву, суть «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и на языках других стран» [Соболев 1952: 281]. В.С. Виноградов перечисляет пять основных способов перевода слов-реалий: транскрипция (транслитерация); гипо-гиперонимический перевод; уподобление; перифрастический (описательный) перевод; калькирование [Виноградов 2001: 117–119]. В итальянском переводе модификация текста с целью передачи «некоторых культурных характеристик среды, которая дала начало данному тексту» — т. е., в частности, реалий — трактуется как «адаптация текста к читателю» (в противовес созданию метатекста как адаптации читателя к тексту) [Bertazzoli 2015: 94].

Концентрация реалий в романе «Белая гвардия» весьма высока [Сергиенко 2021]. Обусловлено это не только особенностями стиля Булгакова, но и частичной документальностью романа, вобравшего в себя множество понятий своей эпохи. Остановимся на небольшом числе типичных, на наш взгляд, примеров.

Одна из наиболее часто встречающихся в «Белой гвардии» категорий реалий — предметы одежды и обуви [Сергиенко 2021: 229]. В таблице ниже³ даны переводы ряда терминов из этой категории.

³ Здесь и в следующей таблице применяются следующие обозначения: про-
черк — фрагмент текста, содержащий этот термин, отсутствует в этом переводе;
курсив, многоточие — так в переводе; астериск после термина — переводчик
снабдил этот термин примечанием.

Оригинал	Ло Гатто 1930	Ло Гатто 1967/2000	Ганчикова 1990	Прина 2011
папаха	colbak; berretto di pelo; berrettone di pelo	colbacco; colbacco di pelo; berretto di pelo; berrettone di pelo	colbacco; berretto di pelo	colbacco
башлык	cappuccio	cappuccio	cappuccio	cappuccio
треух	—	berretto con paraorecchi	berretto con i paraorecchi abbassati	colbacco
плат	—	striscia; panno; drappo	striscia; panno; lembo	striscia; panno; drappo
френч	giubba; giacca	giubba; casacca	giubba; giubba militare	giubba
тулуп	giacca di pelo	1967: pellicciotto 2000: tulup*	pellicciotto	tulup*
черкеска	«cerkeska»	giacca alla circassa	casacca alla circassa	čerkeska*
жупан	giubba	1967: casacca 2000: župan*	casacca	giubba
тужурка	giacca da lavoro	giubba	giacchettone	lunga giubba
бекеша	—	cappotto a lunghe falde	cappotto con i piegoni	bekeša*
бушлат	—	giubba imbottita da marinai	giubba imbottita	giubba da marinai
плахта	—	gonna a righe	gonna	gonna
галифе	brache	calzoni a sbuffo	calzoni da cavallerizzo	pantaloni
чакчиры	—	...	smerd	braghe*
портянки	strisce di tela	strisce di tela	pezze che avvolgono i piedi	pezze
валенки	stivali di feltro; stivaloni di feltro	stivali di feltro	stivali di feltro	valenki*
лапти	—	ciocce di scorza di tiglio	lapti	lapti
лаптишки	calzature di scorza d'albero	lapti*	lapti*	lapti*

Как видим, Прина более других переводчиков использует транскрипцию (сопровождаемую примечаниями). Остальные переводчики в большей мере применяют перифрастический перевод (портянки, валенки, галифе; заметим, что Ганчиковой для перевода терминов *треух* и *портянки* понадобилось по три значимых и два служебных слова на каждый), уподобление (папах, башлык) и гипогиперонимический перевод (*плахта*, вид юбки, превратилась в *gonna*, юбку).

Интересна эволюция способов передачи терминов в трех редакциях перевода Ло Гатто. При переходе от 1930 г. к 1967-му единственная (среди этой группы терминов) транскрипция в переводе (черкеска) заменена перифразом, зато один из перифразов (лаптишки) — транскрипцией. (Попутно заметим, что уменьшительный суффикс в *лаптишки* везде утерян, что в данном случае представляется неизбежным. В итальянском языке, как и в русском, нет недостатка в эмоционально-экспрессивных суффиксах, однако транскрипция плохо сочеталась бы с итальянским суффиксом). В редакции Карбонаро 2000 г. появились еще две транскрипции (тулуп, жупан), которых у Ло Гатто не было. В результате *тулуп* в трех редакциях оказался передан тремя разными способами: 1930 — перифразом, 1967 — уподоблением, 2000 — транскрипцией.

Применение разных способов перевода привело к конвергенции (так, у Прины *giubba* — это и френч, и жупан, а с уточняющими словами — еще и тужурка, и бушлат), что, по-видимому, убавляет колорит оригинала. С другой стороны, налицо дивергенция (*плат*, *френч* в разных местах одного и того же перевода переданы по-разному; *папах* у Ло Гатто — четырьмя разными терминами!). На наш взгляд, дивергенция полностью оправдана только в случае с термином *плат*: это слово в оригинале встречается в трех разных значениях, и потому есть смысл переводить его тремя разными терминами (что все три переводчика и сделали). В остальных случаях контекст оригинала, как представляется, не требует разных переводов в разных местах, так что речь скорее о некоем произволе, если не небрежности, со стороны переводчиков.

Наконец, перевод *чакчиры* (рейтузы) как *smerd* (дерьмо) у Ганчиковой — явный промах.

Еще одна группа реалий — меры и денежные единицы — оказалась для переводчиков сложнее.

Оригинал	Ло Гатто 1930	Ло Гатто 1967/2000	Ганчикова 1990	Прина 2011
четырёх- вершко- вый	[не переведе- но]	altissimo	inquadrati	quattro a quattro
пятиверш- ковый	grosso	massiccio	alto	massiccio
аршин	arscina	aršin*	aršin*	aršin*
всё кругом на два аршина	per parecchi metri intorno	tutt'intorno	tutt'intorno	dappertutto attorno a sé per un raggio di almeno due aršin
сажень	sažen*	1967: sažen'*; due metri 2000: due metri	sažen*; sažen'	sažen*
трехса- женный	alta quasi tre metri	alta più di sei metri	alta tre sažen'	lunga tre saženi
верста	versta; chilometro	versta; chilometro	versta*	versta*
пуд	pud*	1967: pud* 2000: quindici chili	pud*	pud*
шестипу- довый	—	pesantissimo	pesante	del peso di sei pudy
катеринки, петры, николаи первые	biglietti di banca di Caterina, di Pietro, di Nicola I	1967: monete di Caterina, di Pietro, di Nicola I 2000: banconote di Caterina, di Pietro, di Nicola I	“Caterine”, “Pietri”, “Nicola I”	“Caterine”, “Pietri”, “Nicola I”*
карбован- цы	carabanzi; rubli d'argento	rubli	monete d'oro da dieci; carte da dieci	rubli d'argento; rubli ucraini
Гривны	—	monetine da dieci copeche	monetine da dieci copeche	monetine di rame

Обращает на себя внимание довольно широкое применение транскрипции. Вместе с тем Ло Гатто и Карбонаро сплошь и рядом заменили старые русские меры (аршин, сажень, верста, пуд) метрическими эквивалентами — типичный пример адаптации текста к читателю. Здесь не обошлось без промаха: в первом переводе Ло Гатто *трехсаженный* (крест на памятнике Владимира) превратился в «почти трехметровой высоты», но во втором переводе это исправлено («более чем шестиметровой высоты»).

С денежными единицами у всех переводчиков возникли проблемы. Перевод *карбованцев* как *monete d'oro da dieci* у Ганчиковой — это, похоже, калька с ее же собственного перевода реалии *золотые десятки* в «Двенадцати стульях» Ильфа и Петрова; но это абсолютно неверный перевод (как и последующее *carte da dieci* у нее же). Перифрастическое *rubli ucraini* у Прины ближе всего к истине, хотя, на наш взгляд, здесь следовало бы применить транслитерацию с примечанием (только не ошибочную *carabanzi*, как в первом переводе Ло Гатто). *Катеринки* и т. п. Ло Гатто в 1930 г. перевел адекватно, но в 1967-м почему-то заменил банкноты на монеты, что неверно; Карбонаро в 2000 г. это исправила. Гривны у всех превратились в монеты (десятикопеечные, что, надо полагать, восходит к советской реалии *гривенник*; но гривна 1918 года — это половина карбованца, т. е. пятьдесят копеек), хотя из контекста оригинала — *трепаные гривны* — должно быть очевидно, что речь о купюрах.

Наконец, для перевода *пятивершковый* (жеребец) все прибегли к уподоблению (высокий, массивный), что достаточно корректно, но аналогичный термин *четыревершковый* Ганчикова и Прина почему-то истолковали как относящийся к форме конского строя (квадратами, по четыре).

Заключение

История переводов «Белой гвардии» на итальянский язык насчитывает без малого век. Появление второго по счету перевода было вызвано тем, что первый перевод был сделан с издания, содержавшего апокриф; третий и четвертый переводы были сделаны после появления неподцензурной редакции, но, что несколько удивительно, третий перевод, даже в новейших изданиях, соответствует цензурированному тексту оригинала.

Издания переводов различаются объемом метатекста; примечательно, что часть изданий трех из четырех переводов снабжены комментарием (хотя и не лишенным огрехов).

Краткий анализ переводов реалий показывает, что переводчики — вполне ожидаемо — воспользовались практически всеми известными приемами такого перевода, причем и в разных переводах, и даже в разных местах одного и того же перевода одни и те же реалии переведены по-разному. Некоторые из реалий, однако, переведены ошибочно (что при желании можно было бы исправить в последующих изданиях переводов, воспользовавшись научным изданием романа на языке оригинала, в котором смысл всех реалий подробно разъяснен).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булгаков М.А. Дни Турбиных (Белая гвардия). Париж, 1927. [1927A]
2. Булгаков М.А. Белая гвардия (Дни Турбиных). Рига, 1927. [1927B]
3. Булгаков М.А. Дни Турбиных (Белая гвардия). Том второй. Париж, 1929. [1929A]
4. Булгаков М.А. Конец белой гвардии (Дни Турбиных). Рига, 1929. [1929B]
5. Булгаков М.А. Избранная проза. М., 1966.
6. Булгаков М.А. Избранные произведения. В 2 т. Киев, 1989. Т. 1.
7. Булгаков М.А. Собрание сочинений. В 5 т. М., 1989–1990. Т. 1.
8. Булгаков М.А. Белая гвардия: послесловие И.Ф. Владимиров. М., 1998.
9. Булгаков М.А. Белая гвардия: изд. подгот. Е.А. Яблоков. М., 2015.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
11. Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
12. Ло Гатто Э. Мои встречи с Россией. М., 1992.
13. Машкевич С.В. Петр Пильский — фальсификатор «Белой гвардии»? // Київський бібліофіл: альманах. Киев, 2022. С. 345–368.
14. Мишуровская М.В. Борьба за роман «Белая Гвардия» и издательские интриги 20-х годов. М., 2016.
15. Николеску Т. Творчество Булгакова в Италии // Вопросы литературы. 1993. № 5. С. 355–367.
16. Сергиенко О.С., Бабкина Л.Д. Реалии в романе М.А. Булгакова «Белая гвардия» и их отражение в переводе на чешский язык // Russian Linguistic Bulletin. 2021. № 4 (28). С. 228–231.
17. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М., 1952.
18. Чудакова М.О. Михаил Булгаков: глава из романа и письма // Новый мир. 1987. № 2. С. 138–180.
19. Bertazzoli R. La traduzione: teorie e metodi. Roma, 2015.
20. Bulgakov M. La guardia bianca (trad. Ettore Lo Gatto). Roma, 1930.
21. Bulgakov M. La guardia bianca (trad. Ettore Lo Gatto). Torino, 1967.
22. Bulgakov M. Romanzi e racconti. Milano, 2000.
23. Bulgakov M. La guardia bianca (trad. Anjuta Gančikov). Milano, 1990.
24. Bulgakov M. La guardia bianca (trad. Serena Prina). Milano, 2011.
25. Bulgakov M. La guardia bianca (trad. Ettore Lo Gatto). Milano, 2023.
26. Lo Gatto E. Uno scrittore sovietista neo-borghese // Rivista di letterature slave. 1929. Fasc. 4. P. 270–276.
27. Lo Gatto E. I miei incontri con la Russia. Milano, 1976.
28. Michail Bulgakov — La guardia bianca // eLEGGO. 18.03.2020. URL: <https://eleggo.net/blog/2020/3/18/la-guardia-bianca-di-michail-bulgakov> (дата обращения: 15.01.2024)
29. Narratori Sovietici (ed. E. Lo Gatto). Roma, 1944.

REFERENCES

1. Bulgakov, M.A. *Dni Turbinykh* (Belaya gvardiya) [The Days of the Turbins (White Guard)]. Paris, *Concorde Publ.*, 1927. 189 p. (In Russ.) [1927A]
2. Bulgakov, M.A. *Belaya gvardiya* (*Dni Turbinykh*) [White Guard (The Days of the Turbins)]. Riga, *Literatura*, 1927. 222 p. (In Russ.) [1927B]
3. Bulgakov, M.A. *Dni Turbinykh* (*Belaya gvardiya*) [The Days of the Turbins (White Guard)]. Vol. 2. Paris, 1929. 159 p. (In Russ.) [1929A]

4. Bulgakov, M.A. *Konets beloi gvardii (Dni Turbinykh)* [The End of the White Guard (The Days of the Turbins)]. Riga, *Kniga dlya vsekh Publ.*, 1929. 164 p. (In Russ.) [1929B]
5. Bulgakov, M.A. *Izbrannaya proza* [Selected Prose]. Moscow, *Khudozhestvennaya literatura*, 1966. 644 p. (In Russ.)
6. Bulgakov, M.A. *Izbrannye proizvedeniya* [Selected Works]. 2 vol. Kiev, *Dnipro Publ.*, 1989. Vol. 1. 766 p. (In Russ.)
7. Bulgakov, M.A. *Sobranie sochinenii* [Collected Works]. 5 vol. Moscow, *Khudozhestvennaya literatura*, 1989–1990. Vol. 1. 623 p. (In Russ.)
8. Bulgakov, M.A. *Belaya gvardiya* [White Guard]: afterword by I.F. Vladimirov. Moscow, *Nash Dom — L'Age d'Homme Publ.*, 1998. 278 p. (In Russ.)
9. Bulgakov, M.A. *Belaya gvardiya* [White Guard]: prepared by E.A. Yablokov. Moscow, *Ladomir Publ.*, 2015. 824 p. (In Russ.)
10. Vinogradov, V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to Translation Studies (General and Lexical Questions)]. Moscow, *IOSO RAO Publ.*, 2001. 224 p. (In Russ.)
11. Levyi, I. *Iskusstvo perevoda* [The Art of Translation]. Moscow, *Progress Publ.*, 1974. 398 p. (In Russ.)
12. Lo Gatto, E. *Moi vstrechi s Rossiei* [My Encounters with Russia]. Moscow, *Krug Publ.*, 1992. 159 p. (In Russ.)
13. Mashkevich, S.V. Petr Pil'skii — fal'sifikator «Beloi gvardii»? [Petr Pilskiy, the Falsifier of «White Guard»?]. *Kievskiy bibliofil: almanac*. Kiev, *Bykhun V.Y. Publ.*, 2022, pp. 345–368. (In Russ.)
14. Mishurovskaya, M.V. *Bor'ba za roman «Belaya Gvardiya» i izdatel'skie intrigi 20-kh godov* [The Struggle for the Novel «White Guard» and Editorial Intrigues of the 1920s]. Moscow, *Muzei M.A. Bulgakova Publ.*, 2016. 116 p. (In Russ.)
15. Nicolescu, T. *Tvorchestvo Bulgakova v Italii* [Works of Bulgakov in Italy]. *Voprosy literatury*, 1993, No. 5, pp. 355–367. (In Russ.)
16. Sergienko, O.S., Babkina, L.D. Realii v romane M.A. Bulgakova «Belaya gvardiya» i ikh otrazhenie v perevode na cheshskii yazyk [Realia in M.A. Bulgakov's Novel «White Guard» and their Reflection in Translation into Czech]. *Russian Linguistic Bulletin*, 2021, No. 4 (28), pp. 228–231. (In Russ.)
17. Sobolev, L.N. *Posobie po perevodu s russkogo yazyka na frantsuzskii* [A guide to Translation from Russian into French]. Moscow, *Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh Publ.*, 1952. 400 p. (In Russ.)
18. Chudakova, M.O. Mikhail Bulgakov: glava iz romana i pis'ma [Mikhail Bulgakov: A Chapter from a Novel and Letters]. *Novyi mir*, 1987, No. 2, pp. 138–180. (In Russ.)
19. Bertazzoli, R. *La traduzione: teorie e metodi*. Roma, *Carocci*, 2015. 128 p. (In Ital.)
20. Bulgakov, M. *La guardia bianca* (trad. Ettore Lo Gatto). Roma, *Anonima Romana Editoriale*, 1930. xvi + 325 p. (In Ital.)
21. Bulgakov, M. *La guardia bianca* (trad. Ettore Lo Gatto). Torino, *Einaudi*, 1967. 288 p. (In Ital.)
22. Bulgakov, M. *Romanzi e racconti*. Milano, *Mondadori Editore*, 2000. xcii+1732 p. (In Ital.)
23. Bulgakov, M. *La guardia bianca* (trad. Anjuta Gančikov). Milano, *BUR Rizzoli Publ.*, 1990. 432 p. (In Ital.)
24. Bulgakov, M. *La guardia bianca* (trad. Serena Prina). Milano, *Feltrinelli Publ.*, 2011. 432 p. (In Ital.)
25. Bulgakov, M. *La guardia bianca* (trad. Ettore Lo Gatto). Milano, *Mondadori Libri Publ.*, 2023. xx + 328 p. (In Ital.)

26. Lo Gatto, E. Uno scrittore sovietista neo-borghese. *Rivista di letterature slave*, 1929, Fasc. 4, pp. 270–276.
27. Lo Gatto, E. *I miei incontri con la Russia*. Milano, *Mursia Publ.*, 1976. 239 p. (In Ital.)
28. Michail Bulgakov — La guardia bianca. *eLEGGO*. 18.03.2020. URL: <https://eleggo.net/blog/2020/3/18/la-guardia-bianca-di-michail-bulgakov> (accessed: 15.01.2024) (In Ital.)
29. Narratori Sovietici (ed. E. Lo Gatto). Roma, *De Carlo Editore*, 1944. 768 p. (In Ital.)

Поступила в редакцию 29.02.2024

Принята к публикации 12.11.2024

Отредактирована 25.06.2025

Received 29.02.2024

Accepted 12.11.2024

Revised 25.06.2025

ОБ АВТОРЕ

Стефан Владимирович Машкевич — доктор исторических наук, доктор физико-математических наук, независимый исследователь; mash@mashke.org

ABOUT THE AUTHOR

Stefan V. Mashkevich — Doctor in History, Doctor of Sciences in Physics & Mathematics, independent researcher; mash@mashke.org